



Penerjemahan buku ini diselenggarakan dan dibiayai oleh
Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa
Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi

Level
3

Hari Ulang Tahun Neema



A Book in Every Child's Hand

Penulis : Godfrey Mishomar
Ilustrator: Fahmi Aziz I.



Hari Ulang Tahun Neema

Penulis : Godfrey Mishomar

Ilustrator : Fahmi Aziz I.

Penerjemah: Niken Paramita

**Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa
Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi
2021**

Hari Ulang Tahun Neema

Penulis : Godfrey Mishomar

Ilustrator : Fahmi Aziz I.

Penerjemah : Niken Paramita

Penelaah : 1. Dhita Hapsarani
2. Emma L.M. Nababan
3. Theya Wulan Primasari

Terjemahan ini diterbitkan pada tahun 2021 sebagai produk kegiatan Penerjemahan Buku Cerita Anak yang diselenggarakan oleh Pusat Pembinaan Bahasa dan Sastra, Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa, Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi.

Pengarah : E. Aminudin Aziz
Muh. Abdul Khak

Penanggung Jawab: Emma L.M. Nababan

Ketua Pelaksana : Theya Wulan Primasari

Tim Editorial : 1. Anitawati Bachtiar
2. Yolanda Putri Novytasari
3. Choris Wahyuni
4. Larasati
5. Putriasari
6. Ali Amril
7. Dzulqornain Ramadiansyah
8. Hardina Artating
9. Dyah Retno Murti
10. Vianinda Pratamasari
11. Chusna Amalia
12. Susani Muhamad Hatta
13. Raden Bambang Eko Sugihartadi
14. Kity Karenisa
15. Ni Putu Ayu Widari

Hak Cipta Dilindungi Undang-undang

Isi buku ini, baik sebagian maupun seluruhnya, dilarang diperbanyak dalam bentuk apa pun tanpa izin tertulis dari penerbit, kecuali dalam hal pengutipan untuk keperluan penulisan artikel atau karangan ilmiah.

Sambutan
Kepala Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa
Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi

Upaya untuk membangun lingkungan yang sarat dengan budaya membaca tidak mungkin tercapai jika tiga prasyarat utama tidak terpenuhi. Pertama, ketersediaan bahan bacaan. Kedua, bahan bacaan tersebut harus menarik calon pembaca. Ketiga, ada pihak yang ikut membantu pelaksanaan kegiatan membaca. Budaya membaca ini perlu diciptakan dan kemudian dikembangkan. Melalui kegiatan membaca akan tumbuh dan berkembang keterampilan-keterampilan lainnya, mulai keterampilan mengenali, memahami, menganalisis, menyintesis, menilai, dan kemudian mencipta karya. Keterampilan inilah yang menjadi hakikat dari keterampilan literasi.

Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa, Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi (Kemendikbudristek) telah menjadi bagian dari sebuah program prioritas nasional yang disebut dengan Gerakan Literasi Nasional (GLN). Gerakan ini dimulai tahun 2016 dengan tujuan utama untuk menumbuhkan budi pekerti yang luhur. Penyediaan bahan-bahan bacaan bermutu dan disukai pembaca menjadi salah satu upaya yang kami lakukan untuk menopang pencapaian tujuan tersebut. Selain melalui penulisan bahan bacaan yang gagasannya bersumber dari kearifan lokal, penambahan koleksi bacaan tersebut kami lakukan melalui penerjemahan.

Melalui program penerjemahan, pada tahun 2021, telah dihasilkan 1.375 karya terjemahan dari lima bahasa asing, yaitu bahasa Inggris, Prancis, Jerman, Arab, dan Korea khusus untuk anak-anak usia PAUD dan SD. Di dalam setiap bahan bacaan, baik bersumber dari budaya lokal maupun budaya global, banyak sekali nilai kebaikan yang dapat ditemukan. Orang tua dan guru diharapkan bisa menjadi fasilitator kegiatan membaca anak-anak di rumah dan di sekolah. Dengan demikian, kita bisa berharap bahwa anak-anak menyukai isi cerita yang ada di dalam bahan bacaan ini, tumbuh kecintaannya untuk terus membaca, dan berkembang dalam lingkungan budi pekerti luhur.

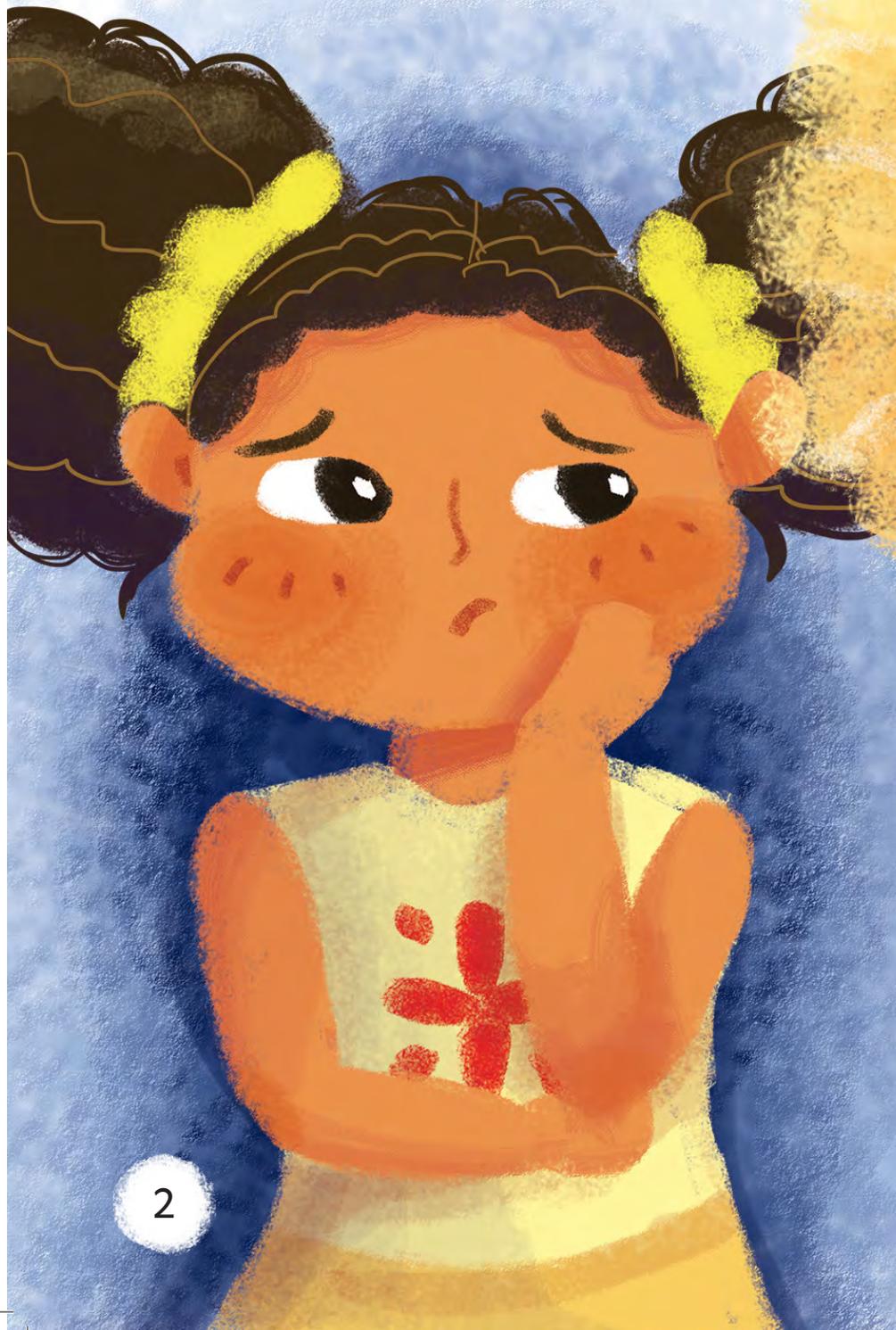
Jakarta, Oktober 2021

Salam kami,

E. Aminudin Aziz



Buku terjemahan ini ada di bawah lisensi CC by NC 4.0 dan telah diadaptasi serta dialih wahana berdasarkan kondisi dan budaya Indonesia.



Neema berpikir keras tentang hari lahirnya.
Dia bertanya pada teman-teman,

“Apa tanggal lahir kalian sama denganku?
Kata Ibu, aku lahir tanggal 29 Februari.”

Ternyata, tidak ada teman yang tanggal lahirnya
sama dengan Neema.

Neema bertanya pada ibunya,
“Ma! Tahun lalu kita tidak
merayakan ulang tahunku.

Mengapa Anna,
temanku, bisa
merayakannya
tiap tahun?”



Jawab ibunya, “Sabar, ya,
Neema. Ulang tahunmu
akan dirayakan.

Nanti, kita akan buat pesta
besar-besaran. Semua temanmu
diundang.”



Sahut Neema, “Tapi, Ma, tahun lalu aku sudah menanti-nanti.

Sampai akhir tahun, hari ulang tahunku tetap tidak ada.”

“Di perayaan ulang tahun Anna, kita memberinya banyak kado dan memberinya ucapan selamat.



Kita makan-makan



Dan menyanyikan banyak lagu yang indah.



Semuanya senang. Aku juga ingin mengundang teman-teman agar dapat makan, bermain, dan bernyanyi sama-sama.”



“Jangan khawatir, Neema,”
kata ibunya.

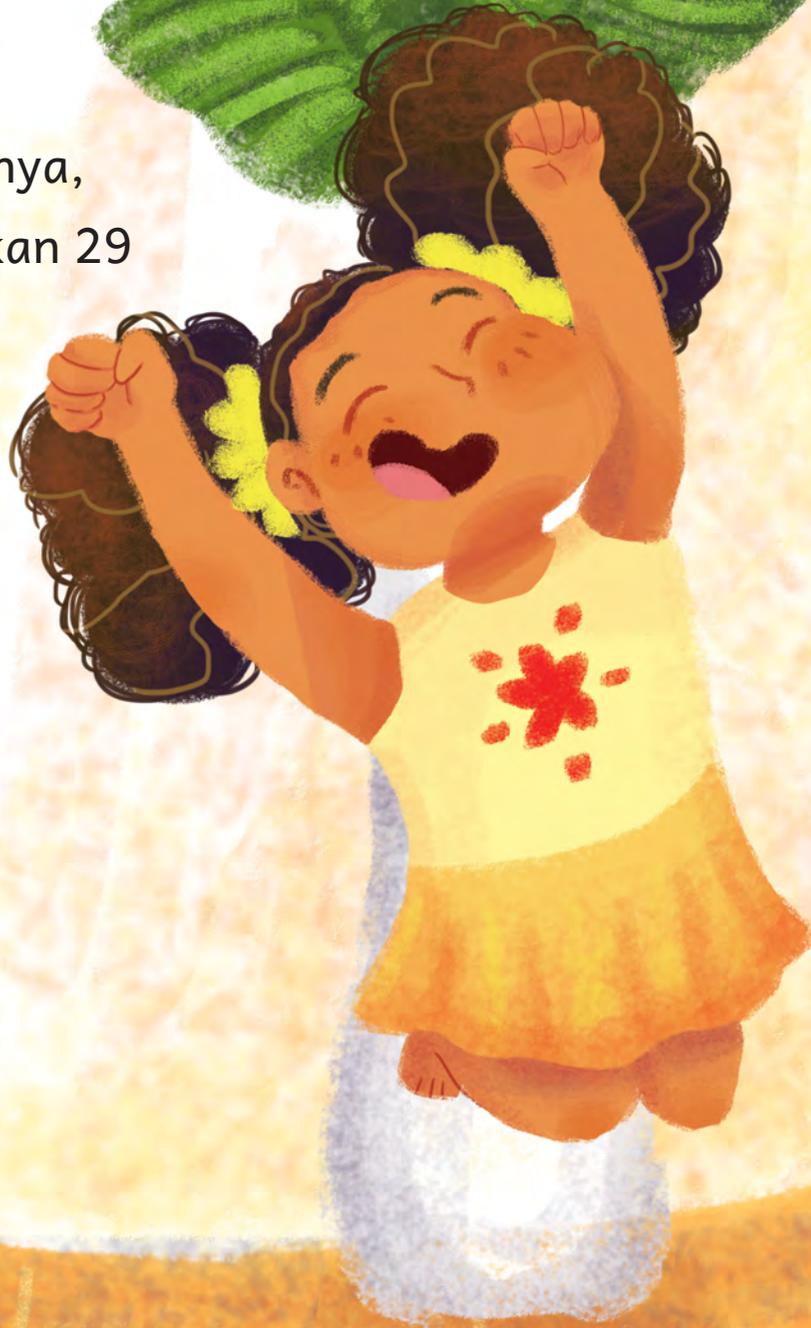
“Hari ulang tahunmu minggu depan,
bukan? Kita buat pesta ulang tahun
yang meriah, ya.”



Namun, Neema tidak percaya.
Bagaimana kalau hari ulang tahunnya
tidak kunjung datang seperti tahun
lalu?

Lalu, pekan depannya,
tanggal menunjukkan 29
Februari!

Neema gembira
sekali.



Ternyata hari ulang tahunnya
tiba juga!

“Hari ulang tahunku!”
teriaknya.



Orang tuanya juga memberi kado,
yaitu sebuah topi ulang tahun
warna-warni. Dia tampak cantik!

Teman-teman Neema berdatangan.
Semuanya membawa kado.



Neema melihat-lihat semua kado.
Banyak sekali!



Kata ibu Neema, “Neema, hari lahirmu dirayakan di tahun kabisat, yang hanya ada empat tahun sekali.”



“Terima kasih, Papa.
Terima kasih, Mama.”

Sampai jumpa, 29 Februari!
Kita bertemu empat tahun
lagi, ya!”

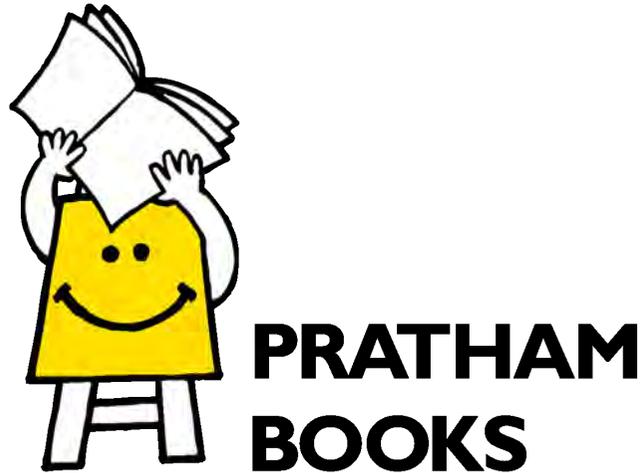
Profil Lembaga



BADAN PENGEMBANGAN DAN PEMBINAAN BAHASA KEMENTERIAN PENDIDIKAN, KEBUDAYAAN, RISET, DAN TEKNOLOGI

Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa adalah unit di bawah Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi. Sejalan dengan kebijakan Menteri, kami mendukung Gerakan Literasi Nasional sebagai salah satu program prioritas nasional melalui penerjemahan cerita anak dari bahasa asing ke dalam bahasa Indonesia.

Para Pembuat Cerita



A Book in Every Child's Hand

Cerita: *Neema's Birthday* diterjemahkan oleh Alisha Berger.© untuk terjemahan ini dimiliki oleh Room to Read, 2015. Beberapa hak cipta dilindungi dalam peraturan perundang-undangan. Diterbitkan dengan CC menggunakan izin 4.0. Berdasarkan cerita asli: *Siku Yangu ya Kuzaliwa*, oleh Godfrey Mishomar. © Room to Read, 2015. Beberapa hak cipta dilindungi dalam peraturan perundang-undangan. Diterbitkan dengan CC menggunakan izin 4.0.

Kredit Lainnya:

Cerita *Neema's Birthday* telah dipublikasikan di StoryWeaver oleh Room to Read.

MILIK NEGARA
TIDAK DIPERDAGANGKAN

Hari Ulang Tahun Neema

Neema suka dengan hari ulang tahun, tetapi datangnya terlalu lama. Dia mengira orang tuanya mempermainkan dirinya dan mulai mencari tahu. Apakah yang dia dapati?

Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa
Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi
Kawasan Indonesia Peace and Security Center (IPSC)
Jalan Anyar Km 4, Sukahati, Citeureup, Bogor, Jawa Barat 16810
Telepon (021) 29099245, 29099247
Laman: www.badanbahasa.kemdikbud.go.id

